Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee
Consiglio Nazionale delle Ricerche
http://www.iliesi.cnr.it

Questi materiali sono disponibili sul sito ILIESI grazie a:

GIOVANNI LICATA (Scuola Normale Superiore di Pisa)

I FILOSOFI E LA BIBBIA. Letture filosofiche delle scritture in età moderna
Roma e Viterbo, 9-10 maggio 2019

http://www.iliesi.cnr.it/iniziative/i filosofi e la bibbia.pdf

Parole chiave: filosofia, bibbia, biblia, scriptores

GIOVANNI LICATA

# "LA LEGGE INCISA NELLA MENTE". SUL SIGNIFICATO DI UN'IMMAGINE BIBLICA NEL TRATTATO TEOLOGICO-POLITICO DI SPINOZA

"I Filosofi e la Bibbia. Letture filosofiche delle Scritture in età moderna"
Roma/Viterbo 9-10 Maggio 2019

GIOVANNI LICATA (Scuola Normale Superiore di Pisa)
giovanni.licata@sns.it

# "LA LEGGE INCISA NELLA MENTE". SUL SIGNIFICATO DI UN'IMMAGINE BIBLICA NEL *TRATTATO TEOLOGICO-POLITICO* DI SPINOZA

> Nam tam ipsa ratio, quam prophetarum et apostolorum sententiae, aperte clamant Dei aeternum verbum et pactum veramque religionem hominum cordibus, hoc est humanae menti, divinitus inscriptam esse, eamque verum esse Dei syngraphum, quod ipse suo sigillo, nempe sui idea, tanquam imagine suae divinitatis consignavit
>
> Spinoza, *TTP*, XII, §1

## *Biblia*

**1.** *Geremia* 31, 31-33: «Ecco verranno giorni – dice il Signore – nei quali con la casa di Israele e con la casa di Giuda io concluderò un nuovo patto [ברית חדשה / LXX: καινὴ διαθήκη].

Non come il patto che ho concluso con i loro padri, quando li presi per mano per farli uscire dal paese d'Egitto, un patto che essi hanno violato, benché io fossi loro Signore. Parola del Signore.

Questo sarà il patto che io concluderò con la casa di Israele dopo quei giorni, dice il Signore: «Porrò la mia legge nelle loro viscere, la scriverò nel loro cuore». Allora io sarò il loro Dio ed essi il mio popolo»

Vulgata: *Dabo legem meam in visceribus eorum et in corde eorum scribam eam* =

נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה

> a. «Dio ci ha resi ministri adatti di un nuovo patto [*novum Testamentum* = καινὴ διαθήκη], non della lettera ma dello Spirito perché la lettera uccide, lo Spirito dà la vita» (2 Cor 3, 6)
>
> b. «Questo è il patto [*testamentum*] che io stipulerò con la casa d'Israele dopo quei giorni, dice il Signore: porrò le mie leggi nella loro mente e le inciderò [*superscribam*] nei loro cuori»[1] (Eb 8, 10: cit. Ger 31, 33 iuxta LXX)

**2.** «[Voi siete] una lettera scritta nei cuori [ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις / *scripta in cordibus*] conosciuta e letta da tutti gli uomini»; «una lettera scritta non con inchiostro, ma con lo Spirito del Dio vivente [ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος / *scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi*], non su tavole di pietra, ma sulle tavole di carne dei vostri cuori» (2 Cor 3, 2-3)[2]

---

[1] διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς = Hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos – dicit Dominus – dando leges meas in mentem eorum et in corde eorum superscribam eas.

[2] 2 Cor 3, 2-3 (trad. Erasmo, 1516): «Epistola nostra vos estis, inscripta in cordibus nostris: quae intelligitur et legitur ab omnibus hominibus, dum declaratis quod estis epistola Christi, subministrata, a nobis inscripta, non atramento, sed spiritu dei viuentis, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carneis».

Altri versetti collegati:

«Quando il Signore ebbe finito di parlare con Mosè sul monte Sinai, gli diede le due tavole della Testimonianza, tavole di pietra, scritte dal dito di Dio» (Es 31, 18)[3]

«Custodisci le mie parole e fa' tesoro dei miei precetti. Osserva i miei precetti e vivrai, il mio insegnamento sia come la pupilla dei tuoi occhi. Lègali alle tue dita, scrivili sulla tavola del tuo cuore» (Prv 7, 1-3; cfr. anche Prv 3, 3; Ger 17, 1)

«Vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne» (Ez 36, 26; cfr. anche 11, 19)

«Il Signore tuo Dio circonciderà il tuo cuore e il cuore della tua discendenza, perché tu ami il Signore tuo Dio con tutto il cuore e con tutta l'anima» (Dt 30, 6; cfr. anche Dt 6, 6)

«La luce del tuo volto, o Signore, è stata impressa su di noi» (*Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine*) (Sal [G] 4, 7)

«La tua legge è nelle mie viscere (תורתך בתוך מעי)» (Sal 40, 9; cfr. anche Sal 37, 31)

**3.** Rm 2, 14-15 (*Vulgata*): «Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter quae legis sunt faciunt eiusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex, / qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum et inter se invicem cogitationum accusantium aut etiam defendentium»

[3] Cfr. anche Es 24, 12; 32, 15-16 (*scriptura Dei sculpta in tabulis*); Dt 9, 10; 5, 22.

## *Scriptores*

**4.** «Furtum certe punit lex tua, Domine, [legge del Decalogo: «Non rubare»] et *lex scripta in cordibus hominum*, quam ne ipsa quidem delet iniquitas» (Agostino, *Confessioni*, II 4, 9)

**5.** «Quale ingiusto, infatti, non è capace di parlare – e con facilità! – della giustizia? E chi, interrogato sulla giustizia, quando lui non entra direttamente in causa, non saprà con facilità darne la definizione? Poiché la verità ha scritto nei nostri cuori, per la mano stessa del Creatore, il principio: *Ciò che non vuoi sia fatto a te, non farlo agli altri*. A nessuno fu mai permesso di ignorare questo comandamento, anche prima che fosse data la legge, in modo che potessero esser giudicati anche coloro che non avrebbero avuto la legge. Ma, affinché gli uomini non si lamentassero che mancava loro qualcosa, fu scritto sulle tavole ciò che essi non riuscivano a leggere nel proprio cuore. Non è vero, infatti, che essi non avessero in cuore alcuna legge scritta; solo che si rifiutavano di leggerla. Fu allora posto dinanzi ai loro occhi ciò che avrebbero dovuto vedere nella coscienza; e l'uomo fu spinto a guardare nel suo intimo dalla voce di Dio, proveniente, per così dire, dal di fuori» (Agostino, *Esposizioni sui Salmi*, «Sul Salmo 57»)

**6.** «Haec religio [Christiana] sancte instituta fuit, non scripta in tabulis aut chartis, sed in mente rationali signata, ut propheta dicebat: «Signatum est super nos lumen vultus tui, domine [...] Sed homo deceptus per spiritum erroris, ut dicetur, abiit et declinavit per inoboedientiam. Misit demum Deus Filium suum, scilicet illud verbum seu lumen vultus sui in assumpta humanitate ad visitandum et reformandum eos qui perierant. Et licet haec religio praevaluerit in Ierusalem et in populo peculiari Dei, tamen ad ipsum omnes admisit visitator Christus, qui ex gentibus ad professionem quae fide fit, accedunt. Et ne statuta cuiusdam simplicis visitatoris et praecursoris Christi veri legati scilicet Moysi essent impedimentum, quominus omnes ad ipsam religionem accederent, ipse Christus tulit omnia illa quae intolerabilia videbantur, et noluit, quod essent obligatoria, sed quod solum obligatio esset in substantialibus religionis, quemadmodum fuit ab initio instituta et spiritui rationali seu menti insignita scilicet in fide et dilectione Dei et proximi. Et haec fuit ipsius legati perfecta reformatio, quia ad primam formam legis naturae, quae est ipsius mentis et spiritus, reduxit ita quod tam fides quam oboedientia esset spiritualis scilicet viva spiritu caritatis» (Cusano, *Sermo* CCLXXII, 13 Marzo 1457, §§6-7)

**7.** «Lex naturae penitus insculpta mentibus omnium, tam apud Scythas quam apud Graecos, dictat iniquum esse, si quis alteri faciat, quod sibi nolit fieri. Et Philosophi sine luce fidei, sine adminiculo divinae Scripturae, ex rebus conditis cognoverunt sempiternam Dei virtutem ac divinitatem, ac de bene vivendo multa praecepta reliquerunt, vehementer congruentia cum praeceptis Evangelicis, multisque verbis ad virtutem adhortantur, detestantes turpitudinem» (Erasmo, *De libero arbitrio collatio*)

**8.** «Charitatis praecepta, a quibus et legis et vatum et Christi doctrina pendet et in quam unam desinit, ita sunt perspicua, ita naturalia et homini cognata, ut etiam impii homines et qui eis obtemperare nolunt, tamen ea, velint nolint, sciant et, si eis dicantur, non possint non assentiri, cuius rei, ut caetera omittam, hoc argumentum est evidentissimum, quod, si vel sceleratissimo homini dicas et deum esse amandum et alteri non faciendum quod tibi nolis fieri, fatebitur. Sunt enim haec dei quasi digito inscripta cordibus omnium nec magis deleri possunt quam caeterae communes hominum notiones. Quare hoc iam confidenter audeo dicere, quae sunt homini cognitu necessaria, ea esse cognitu perfacilia. Haec est via salutis, in qua discenda parum temporis, in eadem perambulanda totum aevum consumendum est. Hanc viam Christus docuit» (Castellione, *De arte dubitandi*, ed. Hirsch 1981, pp. 54-55)

**9.** «[Toralba:] Si vera religio in puro aeterni Dei cultu versatur, naturae legem sufficere confido ad hominum salutem [...] Quod ipsum Paulus ad Romanos scribens non obscure aut ambigue, sed aperte confitetur: *Gentes*, inquit, *quae lege vacant, natura ipsa legitime vivunt, quia tametsi legum tabulas nullas habent, nihilominus edicta mentibus suis consignata circumferunt, testificante conscientia ipsorum* (cfr. Rm 2, 14-15). Quibus verbis rectam rationem et naturae legem ad hominis salutem sufficere docet. Quae cum ita sint, quid opus erat tot ac tam multis ritibus, quibus obligantur Judaei, Christiani, Agareni, Pagani? Hanc enim religionem omnium antiquissimam ac optimam esse confido» (Bodin, *Colloquium heptaplomeres*, ed. Noack, p. 172)

**10.** «La legge detta *naturale* e *morale* suole anche essere chiamata *legge divina*. Non a torto, sia perché la ragione, che è la stessa *legge di natura*, viene data a ciascuno immediatamente da Dio, come regola delle sue azioni; sia perché i precetti di vita che ne derivano sono gli stessi che sono stati promulgati dalla Maestà divina, come *leggi del regno celeste*, per mezzo del nostro Signore Gesù Cristo, dei santi profeti e degli apostoli [...]. In primo luogo, indicheremo i luoghi in cui si afferma che la legge divina è posta nella retta ragione. *Salmi*, 36 [37], 30-31: [...] "La legge di Dio è nel suo cuore". *Geremia*, 31, 33: porrò la mia legge nelle loro viscere, e la scriverò nel loro cuore"» (Hobbes, *De cive*; tr. it. a cura di Tito Magri, Roma 2005, p. 56)

**11.** «Se qualcuno ribatterà che anche Maometto, come fecero gli altri profeti, insegnò la legge divina e diede segni certi della sua missione, non avrò nessun motivo per negare che anche Maometto fu un vero profeta. Per quanto concerne i Turchi e le altre nazioni, se adorano Dio con il culto di giustizia e della carità verso il prossimo, essi possiedono, a mio giudizio, lo spirito di Cristo e saranno salvi» (Lettera di Spinoza a Ostens, XLIII G; trad. in *Opere*, a cura di F. Mignini, Milano 2015, p. 1441)

**Abstract**. The image of the Law inscribed on the hearts or on the minds of human beings is constantly repeated in Spinoza's *Theologico-Political Treatise*. Despite this, Spinoza's scholarship has not focused on this topic specifically. In this presentation, I will shed light on the metaphor, showing that, being rooted in the Ancient and New Testament, it became a literary *topos* of theology and philosophy from the Patristic until the XVIII century. Moreover, in some heterodox philosophers and theologians, in the context of the Renaissance and of the Reform, this image was used with radical outcomes, e.g., to prove that the fundamental laws of morality, such as the Golden Rule, are known without the help of revelation *and* are sufficient for salvation, or that Christianity, in its purified form, is tantamount to natural religion. In order to understand its massive use by Spinoza, I will reconstruct the Biblical origin of the 'Law inscribed on the hearts', and I will try to analyse its different implications in the *Theologico-Political Treatise*, showing Spinoza's implicit dialogue and polemics with his contemporaries (*Chrétiens sans église* and Calvinists).